

(14)

(N° 24)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 DÉCEMBRE 1919.

Projet de loi

modifiant l'article 179 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi, le Gouvernement a l'honneur de soumettre aux délibérations de la Chambre, le projet de loi modifiant l'article 179 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, dont la précédente législature avait déjà été saisie et qui était devenu caduc par suite de la dissolution des Chambres.

Le Gouvernement s'en réfère, quant à la justification du projet, à l'exposé des motifs qui accompagnait le projet précédemment déposé.

Le Ministre de la Justice,

E. VANDERVELDE.

PROJET DE LOI

modifiant l'article 179 de la loi du
18 juin 1869 sur l'organisation judi-
ciaire.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Minis-
tre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est
chargé de présenter en Notre Nom
aux Chambres législatives le projet
de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 179 de la loi du 18 juin
1869 sur l'organisation judiciaire
est modifié comme suit :

Il est interdit sous les peines
disciplinaires, à tout membre de
l'ordre judiciaire, d'exercer, soit
par lui-même, soit sous le nom de
son épouse ou par toute autre per-
sonne interposée, aucune espèce de
commerce, d'être agent d'affaires ou
de participer à la direction, à l'admini-
stration ou à la surveillance de

ONTWERP VAN WET

tot wijziging van artikel 179 der wet
van 18 Juni 1869 op de rechterlijke
inrichting.

Albert,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toe-
komenden, Heil.*

Op voorstel van Onzen Minister
van Justitie,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :**

Onze Minister van Justitie is
gelast, in Onzen Naam bij de Wet-
gevende Kamers het wetsontwerp
aan te bieden, waarvan de inhoud
volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 179 der wet van 18 Juni
1869 op de rechterlijke inrichting
wordt als volgt gewijzigd :

Het is, op pene van de voor-
ziene tuchtstraffen, aan elk lid der
rechterlijke orde verboden, 't zij
persoonlijk, 't zij onder den naam
zijner echtgenote, 't zij door elk
anderen tusschenpersoon, welk-
danige soort van koophandel te
drijven, zaakwaarnemer te zijn of
deel te nemen aan het bestuur en

toute société ou établissement industriel.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, relever de cette interdiction les greffiers et les greffiers adjoints.

Le Roi peut, également dans des cas particuliers, autoriser les magistrats à participer à la surveillance de sociétés ou établissements industriels.

ART. 2.

Les magistrats qui, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, occuperont dans les sociétés ou établissements industriels des fonctions de surveillance, devront, endéans les six mois, se conformer aux prescriptions légales.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1919.

het beheer van of het toezicht op welke vennootschap of nijverheidsinrichting ook.

De Koning kan, in bijzondere gevallen, de griffiers en toegevoegde griffiers van dit verbod ontheffen.

De Koning kan ook, in bijzondere gevallen, aan de magistraten machtiging verleen en tot het deeloemen aan het toezicht op vennootschappen of nijverheidsinrichtingen.

ART. 2.

De magistraten die, bij het in werking treden dezer wet, eenige toezichtsbetrekking vervullen in vennootschappen of nijverheidsinrichtingen, dienen zich, binnen zes maand, te schikken naar de wettelijke voorschriften.

Gegeven te Brussel den 23^e December 1919.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :
De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.

(4)

(1)

(Nr 24)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 24 DECEMBER 1919.

Wetsontwerp

tot wijziging van artikel 179 der wet van 18 Juni 1869
op de rechterlijke inrichting.

Memorie van Toelichting

MIJNE HEEREN,

Op 's Konings last heeft de Regeering de eer aan de Kamer ter behandeling voor te leggen het wetsontwerp, waarbij wijziging wordt gebracht in artikel 179 der wet van 18 Juni 1869 betreffende de rechterlijke inrichting, dat reeds bij het vorige Parlement aanhangig was gemaakt, doch vervallen is ten gevolge van de ontbinding der Wetgevende Kamers.

Ter rechtvaardiging van het ontwerp verwijst de Regeering naar de Memorie van Toelichting die bij het destijds ingediend ontwerp behoorde.

De Minister van Justicie,

E. VANDERVELDE.

PROJET DE LOI

modifiant l'article 179 de la loi du
18 juin 1869 sur l'organisation judi-
ciaire.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Minis-
tre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est
chargé de présenter en Notre Nom
aux Chambres législatives le projet
de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 179 de la loi du 18 juin
1869 sur l'organisation judiciaire
est modifié comme suit :

Il est interdit sous les peines
disciplinaires, à tout membre de
l'ordre judiciaire, d'exercer, soit
par lui-même, soit sous le nom de
son épouse ou par toute autre per-
sonne interposée, aucune espèce de
commerce, d'être agent d'affaires ou
de participer à la direction, à l'admini-
stration ou à la surveillance de

ONTWERP VAN WET

tot wijziging van artikel 179 der wet
van 18 Juni 1869 op de rechterlijke
inrichting.

Albert,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toe-
komenden, Heil.*

Op voorstel van Onzen Minister
van Justitie,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :**

Onze Minister van Justitie is
gelast, in Onzen Naam bij de Wet-
gevende Kamers het wetsontwerp
aan te bieden, waarvan de inhoud
volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 179 der wet van 18 Juni
1869 op de rechterlijke inrichting
wordt als volgt gewijzigd :

Het is, op pene van de voor-
ziene tuchtstraffen, aan elk lid der
rechterlijke orde verboden, 't zij
persoonlijk, 't zij onder den naam
zijner echtgenoot, 't zij door elk
anderen tussenpersoon, welk-
danige soort van koophandel te
drijven, zaakwaarnemer te zijn of
deel te nemen aan het bestuur en

toute société ou établissement industriel.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, relever de cette interdiction les greffiers et les greffiers adjoints.

Le Roi peut, également dans des cas particuliers, autoriser les magistrats à participer à la surveillance de sociétés ou établissements industriels.

ART. 2.

Les magistrats qui, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, occuperont dans les sociétés ou établissements industriels des fonctions de surveillance, devront, endéans les six mois, se conformer aux prescriptions légales.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1919.

het beheer van of het toezicht op welke vennootschap of nijverheidsinrichting ook.

De Koning kan, in bijzondere gevallen, de griffiers en toegevoegde griffiers van dit verbod ontheffen.

De Koning kan ook, in bijzondere gevallen, aan de magistraten machtiging verleen en tot het deelnemen aan het toezicht op vennootschappen of nijverheidsinrichtingen.

ART. 2.

De magistraten die, bij het in werking treden dezer wet, eenige toezichtsbetrekking vervullen in vennootschappen of nijverheidsinrichtingen, dienen zich, binnen zes maand, te schikken naar de wettelijke voorschriften.

Gegeven te Brussel den 25^e December 1919.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :
De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.
